

Journal of Italian Translation

Volume VIII, Number 2, Fall 2013

Table of Contents

TRANSLATIONS

<i>Richard Dixon</i> English translation of poems by Eugenio De Signoribus.....	11
<i>Elizabeth Harris</i> English translation of an excerpt from Antonio Tabucchi's <i>Tristano muore</i>	22
<i>Maura Felice</i> Italian translation of "And I Among You" by Antonio D'Alfonso....	29
<i>Peter D'Epiro</i> English translation of "La ginestra" by Giacomo Leopardi.....	44
<i>Martha Canfield and Andrea Spadola</i> English translation of poems by Baret Magarian.....	62
<i>Elise Magistro</i> English translation of "Sulla condizione della donna borghese in Sicilia" by Elvira Mancuso (1867-1958)	78
<i>Sherry Roush</i> English translation of <i>Ghost Stories and Supernatural Occurrences</i> from L. Domenichi's <i>Historia di detti et fatti degni di memoria</i> (1557).....	96
<i>Pasquale Verdicchio</i> English translation of "Cantata di una vecchia mondina morta"..... and "Cantata di una vecchia mondina viva" by Renata Viganò	121
<i>Adam Bregman and Federica Santini</i> English translation of poems by Alda Merini.....	126

SPECIAL FEATURES

<i>Classics Revisited</i> <i>Joseph Tusiani</i> English translation of Cantare XVIII, 112-200, from Luigi Pulci's <i>Morgante</i>	135
--	-----

Re:Creations
American Poets translated into Italian
Edited by Michael Palma

<i>Gianluca Rizzo</i>	
Italian translation of poems by Edwin Arlington Robinson	175
<i>Luigi Bonaffini</i>	
Italian translation of poems by Terence Hegarty	184

Voices in English from Europe to New Zealand
Edited by Marco Sonzogni

<i>Marco Sonzogni and Francesca Benocci</i>	
Italian translation of poems by Chris Price	195

Theater

<i>Wives</i> , a one-act play by Mario Fratti translated into English by the author	209
--	-----

New Translators
Edited by John DuVal

<i>Manuel Romero</i>	
English translation of "Ritorno a Gaza" by Maria Patrizia Salatiello	233
<i>Marianna Deganutti</i>	
English translation of poems by Luigi Miotto	261
<i>Anne Greeott</i>	
English translation of poems by Mario Luzi.....	269

Those Who from Afar Look Like Flies
Edited by Luigi Ballerini and Beppe Cavatorta

<i>Anna Santos</i>	
English translation of poems by Giuseppe Guglielmi.....	277
<i>Paul Vangelisti</i>	
English translation of poems by Tiziano Rossi.....	290
English translation of poems by Adriano Spatola	315

Dueling Translators
Edited by Gaetano Cipolla

English translation of G. D'Annunzio "Stabat nuda aestas" by Joseph Tusiani, Onat Claypole and Luigi Bonaffini.	329
---	-----

Book Reviews

Dante Alighieri, <i>La Vita Nuova/The New Life</i> , transl. by Emanuel di Pasquale and Bruno Alemanni, by Peter D'Epiro.....	338
Cristanziano Serricchio, <i>Sette sonetti di Shakespeare</i> , pref. Anna De Simone, by Cosma Siani.....	343
<i>Vernacular Sonnets of Giuseppe Gioachino Belli. A selection. Vol. 2, 1833- 1834. Transl. by Michael Sullivan, by Cosma Siani.....</i>	348